



01

SAPPORO
TENJINYAMA
ART STUDIO
ANNUAL REPORT
Part.01

(April 2019 - March 2020)

さっぽろ天神山アートスタジオ 2019年度記録集 Part.01

さっぽろ天神山アートスタジオ 2019-2020 AIR / 招聘プログラム

Sapporo Tenjinyama Art Studio 2019-2020 AIR / Invitation Program

小田井真美 AIR ディレクター

Mami ODAI - AIR Director

2014年5月30日にアーティスト・イン・レジデンス拠点として始動したさっぽろ天神山アートスタジオには、2018年度までの5年間にのべ1787名のアーティスト・研究者・芸術関係者が滞在しました。最初の4年間は、交換プログラムの国内外のパートナーから派遣されるアーティスト以外に、自主事業で招聘するアーティストは年間4、5名でした。2018年度と今年度2019年度には文化庁の支援を受け、交換プログラム・パートナーに1名/年派遣し、2名/年の招聘、また自主事業で日本を拠点とするアーティストを含む2名/年の招聘を実現できました。それでも滞在者の実に97-99%がこの拠点を活用して自主的・自律的に滞在制作を行うアーティストと、他の札幌市内の文化芸術事業による招聘または参加するために滞在するアーティスト等で占められています（セルフ・ファンディングプログラム）。このようにモチベーションが高く、多岐にわたる目的、テーマとベースで滞在制作活動を行うアーティストなどが滞在している環境は、良い意味で雑味に溢れ、なんともいいような面白さを瞬間的に創り出していて、国内ではユニークなアーティスト・イン・レジデンスになったと考えています。

2019年度は、メンテナンス工事期間もあったことで招聘アーティストの滞在が1〜3月に集中しました。そのため、いつものスタッフに2名のプログラム・コーディネーターが加わり雑味がなくなりインテンシブなシーズンとなりました。そんな中、1月の終わりに漂い始めた新型コロナウイルス感染の広がりが、3月に入り世界的なパンデミックになったことによって、一変しました。冬季AIRプログラムの成果発表が一般公開イベントとして開催できなかったこと、招聘アーティストの帰国便にも影響がでました。

場所を一時的に移動することにより成立する、国境を越える移動を伴うアーティスト・イン・レジデンスというしくみが脅かされる感覚でした。AIR事業を運営する日本の私たちにとって2011年3月11日の東日本大震災にも同じ状況に陥りました。震災の翌年に、私からこの状況を共有したいと相談し、国際的な対話の場をTrans Artists（アムステルダム、オランダ）が設けてくれたことを思い出しました。その場では、日本での自然災害に限らず、国家間の戦争、内戦という非常時の環境におけるAIR、アーティストの移動を伴う活動をどのように支えていくのか、それぞれの立場で活発な意見交換が行われたのです。今回の新型コロナウイルス感染の拡大という状況は、日本だけではなく、くしくも世界の課題となりました。解決策はこれから様々な試みをしていかなければならないでしょう、いまのいまはなにが最適なのか、それこそ手探りしていくしかないと思います。

このように迷いの多いときだからこそ、思い出しておきたいことがあります。アーティスト・イン・レジデンスは、アーティストの移動を促進するしくみです。つまり、社会における航空、鉄道や道路が社会インフラであると同様に（あえて狭義で語るとして）文化芸術分野におけるインフラです。インフラとは、産業や生活基盤となる下部構造ですから、政治や感情に揺れ動くことのない存在であることが原則です。世界的なパンデミックにより、一時的に「アーティストの移動」に支障がおこる事態になったとしても、さっぽろ天神山アートスタジオは、移動するという意思を持ったアーティストがいる限り、「アーティストの移動を促進するしくみ」として札幌・北海道・日本に存在し、国内外のアーティストの活動をできる限りサポートをしていくことに変わりはありません。私たちがいる場所を、時代を知るために、国内外のアーティストの往来、ともに過ごすチャンスをどのような形であれ心待ちにしています。

Since the 30th of May 2014, Sapporo Tenjinyama Art Studio became the base of an Artist in residence program. During the five years up until the 2018 business year, it has hosted a total of 1787 artists, researchers and art-related people. In the first four years, excluding the artists sent from the exchange program partners in Japan as well as overseas, there were only 4 or 5 artists per year we invited for our own programs. In each of the years 2018 and 2019, with the support of the Agency for Cultural Affairs, we succeeded in sending one artist to the exchange program partner and in acknowledgement, we invited two artists from there, also realizing two invitations to artists based in Japan. Nevertheless, 97-99% of the artists using the facility of Sapporo Tenjinyama Art Studio are ones who bring their own finance to conduct autonomous projects or ones who participate in other cultural and artistic businesses in Sapporo city (self-funding program). As mentioned above, it has an environment where many different artists who are highly motivated and have a wide range of purpose, themes and work pace, are able to create intrigue in multiple forms. In this way, I have great faith that Sapporo Tenjinyama Art Studio has become a unique Artist in residence program in Japan.

In 2019, the invited artists' stay was concentrated in the period of January to March due to maintenance works. As a result, two additional program coordinators joined the regular staff and we had an intensive season. However, at the end of January the novel coronavirus epidemic struck, turning into a global pandemic by March. This has changed our ability to function dramatically. The final presentation of the winter AIR program couldn't be organized as a public event, and it has affected the return flights of the artists.

I feel that the mechanism of Artist in residence, which consists of temporary migrations and artists crossing national borders, has been undermined. For us, as the operators of Japanese AIR, the situation was comparable with the aftermath of the Great East Japan Earthquake on the March 11, 2011. I remember having invited Trans Artists (Amsterdam, The Netherlands) to set up an international forum to share experiences the year after the earthquake. In this forum, which was not limited to the subject of Japanese natural disasters, we exchanged opinions from our various positions. From AIR's perspective, it was those of emerging crises like wars between nations or civilians, and then, how AIR can support the activities of artists who need to travel. Now the spread of coronavirus has become a global issue, going far beyond Japan. What is best right now? We will have to try different approaches from now on, it is the only way to seek a solution.

As it is such a difficult time to make decisions, I would like to make one remark. Artist in residence exist to provide artists opportunities to migrate. In other words, it is an infrastructure in the field of culture and art, the same way aviation, railways and roads are regarded as social infrastructure. Infrastructure means a substructure of civil life and industry, so in principle, it shouldn't be shaken by political power and emotional social panic. Although the worldwide pandemic temporarily brings a circumstance in which artists aren't able to travel easily, as long as artists' will to be mobile exists, Sapporo Tenjinyama Art Studio located in Sapporo/Hokkaido/Japan will stay as an institution to encourage artists to migrate throughout Japan as well as overseas. We will continue supporting those artists as much as we can. I look forward to having opportunities to spend time with artists coming from Japan and abroad, in order to make manifest the time and the place we live in.

プログラム全日程

2019 年

8 月～9 月 8 日 s(k)now 公募期間

9 月 29 日 選考結果発表

2020 年

1 月 7 日 アドルウト (ベトナム、タイ)、ウンディネ・ゾマー (ドイツ) 来札

1 月 8、9 日 s(k)now 招聘アーティスト札幌視察

1 月 16 日 ウンディネ・ゾマー 北海道自然保護協会 佐藤謙教授インタビュー

1 月 18 日 s(k)now オープニングパーティ (UCCN と共同オープニング)

1 月 20 日 ユーシン・ワン (台湾) 来札

1 月 21 日 横山智子来札

1 月 21 日 アドルウト、ウンディネ・ゾマー s(k)now 選考委員 島袋道浩氏とのミーティング

1 月 21 日 ユーシン・ワン 上ノ大伴氏 (陶芸家)、石村明子とのミーティング

1 月 26、27 日 ウンディネ・ゾマー 旭川、大雪山リサーチ・撮影

1 月 27 日 横山智子 北海道大学博物館山下俊介氏訪問

1 月 28 日 横山智子 マユンキキ (マレーシア) 訪問

1 月 29 日 横山智子 北海道大学アイヌ・先住民研究センター訪問

1 月 29 日 ユーシン・ワン 札幌でこむろしずか氏 (陶芸家) と千葉朋子氏 (クラフト作家) を訪問

1 月 31 日 ユーシン・ワン 留寿都に加地学氏 (陶芸家) を訪問

1 月 31 日 Barim のミンヒョン・カン、スウン・イ (韓国) 来札

2 月 3 日 アドルウト 札幌市立本町小学校でアーティスト・イン・スクールをスタート (～2 月 20 日)

2 月 7 日 ユーシン・ワン 旭川に工藤和彦氏 (陶芸家) を訪問

2 月 7 日 Barim、札幌市市民文化局文化振興課創造都市ネットワークを訪問

2 月 12 日 ミンヒョン・カン 創造都市のリサーチのため札幌市長 上田文雄氏を訪問

2 月 12 日 ユーシン・ワン 札幌「草の窯」中村裕氏 (陶芸家) のアトリエで制作をスタート (2 月 22 日に作業完了)

2 月 13 日 ユーシン・ワン 札幌で小樽の上田隆之氏 (陶芸家) 展覧会を訪問

2 月 15 日 ワンデイトリップ 夕張で開催された「忘れない歌 / 菊池史子」展覧会オープニングにアーティストと参加

2 月 16 日 Barim、15 日より平取町を訪問

2 月 19 日 ユーシン・ワン 赤平に白戸孝行氏 (陶芸家) を訪問

2 月 19 日 ミンヒョン・カン 水曜ギャザリングで Barim のプレゼンテーションを行う

2 月 20 日 アドルウト アーティスト・イン・スクール成果発表 (札幌市立本町小学校校庭)

2 月 21 日 トークとワークショップ開催 (札幌市民交流プラザ 1 階 SCARTS コート)

2 月 21 日、22 日 ウンディネ・ゾマー 大雪山リサーチ・撮影

2 月 22 日 秋元克広札幌市長、札幌市が主催する不特定多数の集客を予定するイベントなどを当面 3 週間程度、原則中止、または延期すると決定。

2 月 22 日 横山智子 平取訪問

2 月 23～26 日 ユーシン・ワン 交換プログラム滞在成果発表「2020 出発・点 創作実験」(さっぽろ天神山アートスタジオ)

2 月 25 日 鈴木直道北海道知事は、2/25 の北海道感染症危機管理対策本部会議を経て、2/27 から全道の小学校・中学校に一定期間臨時休校を要請。

2 月 26 日 ミンヒョン・カン、s(k)now 選考委員 山本高之氏、小田井とミーティング

2 月 27 日 ユーシン・ワン帰国

2 月 27 日 横山智子退館、道東へのリサーチのため移動

2 月 27 日 安田葉来札

2 月 28 日 鈴木直道北海道知事「新型コロナウイルス緊急事態宣言」を発表。(同日より 3 週間)

2 月 28 日～3 月 1 日

「2019-2020 s(k)now「雪・冬・北方圏」滞在成果発表」(さっぽろ天神山アートスタジオ)

2 月 29 日 ミンヒョン・カン、スウン・イ帰国

3 月 1 日 札幌市からの通知を受け、3/1 より、さっぽろ天神山アートスタジオの一般市民の利用を停止。滞在スタジオは通常通り稼働。利用停止は 3/31 まで延長。(3/19 現在)

3 月 1 日 安田葉 メルボルン派遣プログラム報告会

3 月 1 日 ウンディネ・ゾマー アーティストトーク

3 月 3 日 安田葉退館、苫小牧にリサーチのため移動

3 月 4 日 コロナ・フィルム・フェスティバル (自主上映会)

3 月 6 日 アドルウト帰国

3 月 11 日 ウンディネ・ゾマー退館、岐阜、大分にリサーチのため移動

Residency Timeline

2019

Aug.- Sep. 8 Open call for Winter AIR program

Sep. 29 Announcement of selected artists

2020

Jan. 7 ADRUNNOGNT (Vietnam and Thailand) and Undine Sommer (Germany), Arrived in Sapporo

Jan. 8 & 9 Excursion of Sapporo city for s(k)now invited artists

Jan. 16 Undine Sommer, Visit to Hokkaido Nature Conservation Society and interviewed Prof. Ken Sato

Jan. 18 s(k)now program opening reception (joint event with UCCN)

Jan. 20 Yu Hsin Wang (Taiwan), Arrived in Sapporo

Jan. 21 Tomoko Momiyama (Japan), Arrived in Sapporo

Jan. 21 ADRUNNOGNT and Undine Sommer, Meeting with s(k)now selection committee SHIMABUKU

Jan. 21 Yu Hsin Wang, Meeting with Daisaku Ueno /ceramist and Akiko Ishimura

Jan. 26 & 27 Undine Sommer, Research & filming trip to Asahikawa and Daisetsuzan

Jan. 27 Tomoko Momiyama, Meeting with The Hokkaido University Museum, Shunsuke Yamashita

Jan. 28 Tomoko Momiyama, Meeting with Mayunkiki (Marewrew)

Jan. 29 Tomoko Momiyama, Visit to Center for Ainu and Indigenous Studies Hokkaido University

Jan. 29 Yu Hsin Wang, Visit Shizuka Komuro / ceramist, and Tomoko Chiba / craft artist in Sapporo

Jan. 31 Yu Hsin Wang, Visit Manabu Kachi / ceramist in Rusutsu

Jan. 31 Min-hyung Kang and Sooeun Lee from Barim (Korea), Arrived in Sapporo

Feb. 3 ADRUNNOGNT, Begin "Artist in School" at Honcho Elementary School (until Feb. 20)

Feb. 7 Yu Hsin Wang, Visit Kazuhiko Kudo / ceramist in Asahikawa

Feb. 7 Barim, Visit City of Sapporo Cultural Promotion Department, Community & Cultural Promotion Bureau Creative Cities Network

Feb. 12 Min-hyung Kang, Interview with Fumio Ueda, the former Mayor of Sapporo about Creative City

Feb. 12 Yu Hsin Wang, Production begin at ceramist Hiroshi Nakamura's studio "Kusa no Yo" in Sapporo (process continues until Feb. 22)

Feb. 13 Yu Hsin Wang, Visit exhibition by Takayuki Ueda / ceramist from Otaru in Sapporo

Feb. 15 Day trip to Yubari with s(k)now artists, Attend opening reception *Songs not to be forgotten* exhibition by Fumiko Kikuchi

Feb. 15 & 16 Barim, Visit Biratori

Feb. 19 Yu Hsin Wang, Visit Takayuki Shirato / ceramist in Akabira

Feb. 19 Min-hyung Kang, Presentation on Barim at Wednesday Gathering

Feb. 20 ADRUNNOGNT, "Artist in School" Final presentation at Honcho Elementary School and playground

Feb. 21 Talks and Workshop at Sapporo Community Plaza 1F SCARTS Court

Feb. 21 & 22 Undine Sommer, Research and filming at Daisetsuzan

Feb. 22 Announcement of cancellation or postponement of events which attract unspecified large number of audience and are organized by the City of Sapporo for 3 weeks was made by Katsuhiko Akimoto, the Mayor of Sapporo

Feb. 22 Tomoko Momiyama, Visit Biratori

Feb. 23～26 Yu Hsin Wang, Exhibition *2020 Departure Project* at Sapporo Tenjinyama Art Studio Gallery

Feb. 25 Governor of Hokkaido Naomichi Suzuki demanded emergency closure of all elementary and secondary schools in Hokkaido from the Feb. 27, based on the Feb. 25's decision made at Sapporo-shi infectious disease task force meeting.

Feb. 26 Min-hyung Kang, Meeting with s(k)now selection committee, Takayuki Yamamoto and Mami Odai

Feb. 27 Yu Hsin Wang, Left Sapporo

Feb. 27 Tomoko Momiyama, Left Sapporo to the east part of Hokkaido for her research

Feb. 27 Yo Yasuda (Japan), Arrived in Sapporo

Feb. 28 Governor of Hokkaido Naomichi Suzuki announced the State of Emergency in Response to COVID-19 for the next 3 weeks.

Feb. 28～Mar. 1 2019～2020 s(k)now Winter, Snow, and Subarctic Final presentation

at Sapporo Tenjinyama Art Studio

Mar. 29 Min-hyung Kang and Sooeun Lee, Left Sapporo

Mar. 1 Closure of Sapporo Tenjinyama Art Studio for the public was notified by Sapporo city. Residency is in operation. Closure date was extended to the Mar 31. (As of Mar 19)

Mar. 1 Yo Yasuda, Report "Exchange Program 2019 with the Norma Redpath Studio / Asialink, Melbourne, Australia"

Mar. 1 Undine Sommer, Artist talk

Mar. 3 Yo Yasuda, Left for Tomakomai for her research

Mar. 4 Corona Film Festival (screening event organized by resident artists)

Mar. 6 ADRUNNOGNT, Left Sapporo

Mar. 11 Undine Sommer, Left for Gifu and Ooita for her research

交換プログラム 2019

Exchange Program 2019

国内外のアーティスト・イン・レジデンス拠点、アートセンターなどと将来的かつ継続的なプログラム連携を目的にした交流を行っています。交流・交換プログラムのパートナーは、札幌・北海道の都市構造、地域の歴史や特性において共同するプロジェクトの文脈が見出せること、お互いのアーティストにとって有意義な滞在制作体験となる組織やチームの方向性、人柄、スキルなどを考慮して決めています。お互いの相性、なんらかのご縁をきっかけに、これまででも深圳（中国）（2015-2016）、台北&台南（台湾）（2014-2016）と、継続している2拠点と新たに1拠点と前向きな関係を構築しています。

2015年よりAsialink（メルボルン、オーストラリア）から派遣されるアーティストの受け入れを1名／年に継続して行い、今年度は、さっぽろ天神山アートスタジオから1名のアーティストを派遣することになりました。Dawn Artists Village/ 台湾東海岸大地芸術祭（台東、台湾）とは、昨年度からお互いのアーティストを派遣しあう交換プログラムを開始し、今年度は台湾アーティストを札幌に招聘し、来年度に日本アーティストを台東に派遣する計画です。数年前から交換プログラムの実現を願っていた韓国とは、来年度の共同プロジェクト実現を目的に、今年度はリサーチのため Barim（光州、韓国）から2名を招聘しました。

[2019 年度交換プログラム実績]

Asialink（メルボルン、オーストラリア）

Stephanie Bishop/ ステファニー・ビショップ

2019年11月1日～12月28日

Dawn Artists Village/ 台湾東海岸大地芸術祭（台東、台湾）

Yu Hsin Wang/ ユーシン・ワン / 王昱心 (Tanivu Tapari)

2020年1月20日～2月27日

Barim（光州、韓国）

Min-hyung Kang/ ミンヒョン・カン

Sooeun Lee / スウン・イ

2020年1月31日～2月29日

[派遣プログラム]

Asialinkを受入先として、メルボルン大学が運営する The Norma Redpath Studio へ国内アーティストを公募により募集し、1名のアーティストを派遣しました。

Yo Yasuda/ 安田 葉

2019年10月31日～12月14日

We have coordinated with artists in residences and art centers in Japan as well as overseas, in order to build sustainable exchange programs for the future. The exchange program partners were selected based on certain considerations; a joint project examining the context of the urban structure of Sapporo and Hokkaido, attends to the histories and the characteristics of both regions; the direction of the organization and the personality/skill of the organizing team which could provide a meaningful stay for artists. Luckily, we succeeded in finding compatible exchange programs with Shenzhen, China (2015-2016) and Taipei & Tainan, Taiwan (2014-2016) to date, and we have built a positive relationship with one new location while another two locations are renewing their partnership with us this year as well.

We have hosted an artist from Asialink (Melbourne, Australia) every year since 2015 and in return, one artist from Japan in 2019. With Dawn Artists Village / Taiwan East Coast (TEC) Land Arts Festival (Taitung, Taiwan), we started an exchange program last year, and Taiwanese artist came to Sapporo this year and a Japanese artist will go to Taitung next year. Through Korea, where I have been working to build an exchange program for several years, Barim (Gwangju, Korea) was invited this year to research for a joint project beginning next year.

[Exchange Program 2019]

Asialink (Melbourne, Australia)

Stephanie Bishop

Nov. 1 - Dec. 28, 2019

Dawn Artists Village/ TEC Land Arts Festival (Taitung, Taiwan)

Yu Hsin Wang (Tanivu Tapari)

Jan. 20 - Feb. 27, 2020

Barim (Gwangju, Korea)

Min-hyung Kang

Sooeun Lee

Jan. 31 - Feb. 29, 2020

[Dispatch program 2019]

After an open call within Japan, a selected artist was sent to the Norma Redpath Studio, operated by the University of Melbourne and hosted by Asialink in Melbourne, Australia.

Yo Yasuda

Oct. 31 - Dec. 14, 2019

交換プログラム① Barim (光州、韓国)

Exchange Program ① Barim (Gwangju, Korea)

プロジェクトについて

Barim

アーティスト・イン・レジデンスは、アーティストの経歴の一行であり、また地域住民のための教育的な場であったりと、様々な形で拡張変容してきました。天神山で、札幌と光州、日本と韓国のAIR状況を比べながら、ディレクターの小田井さんと色々な可能性について話しました。天神山、Barimともにレジデンスをより刺激的でインスピレーションあふれる場にしたいと、形式からはみ出る変わった交流レジデンスを今後考えていきます。

ユネスコ創造都市ネットワークのメディアアート部門に所属する札幌と光州における文化政策の歴史に触れる1ヶ月でした。行政が向く方向と市民の生き方、その間でアーティストとアート機関は、公務員のようにコミッションワークを果たしているのではないかと、それはアートシーンとアーティスト自身にどんな影響を及ぼすのかという疑問からはじまり、今後は、もっと具体的な例を集め、行政とアートの不本意な共存の仕方をより批評的に探りたいと思います。—ミンヒョン・カン—

札幌でのリサーチは「鮭」から始まりました。アイヌのアイデンティティと深く関係がある鮭は、21世紀の健康食の代表としてグローバルに注目されていますが、一方、アイヌは様々な危機に面している状況が皮肉でした。今後もリサーチを続け、日本史と世界史で見られる鮭の話、食べ物に対する個人の記憶を収集しようと思います。アイヌの鮭に纏わる話からサーモン寿司まで、21世紀健康食の変化に注目した舞台を作り、可能であれば、札幌、ドイツ、韓国のアーティストと協力して、音楽劇「Salmonman」(仮題)を制作したいと思います。—スウン・イ—

プロフィール

スウン・イ / Sooeun Lee (シアターパフォーマンス・ディレクター)

韓国でドイツ語とドイツ文学を学び、ベルリン芸術大学の大学院で舞台デザインを学ぶ。2008年同大学院特別研究員。多様な役柄を身につけ、幅広いパフォーマンスのジャンルを横断するアーティスト。監督兼脚本家として、言語、人間関係、日常生活に宿る音楽のリズムを探しながら、作曲家が楽譜に音符を書き加えるように、動き、イメージ、音の物語を集めて織り込む。2010年以降は食アートのプロジェクトを複数手がけている。

ミンヒョン・カン / Min-hyung Kang

1983年ソウル生まれ。ウィスコンシン大学マディソン校にて社会心理学、東京藝術大学大学院にてニューメディア・アートを専攻し、アーティスト、キュレーター、翻訳者、また韓国の光州にあるインディペンデント・アーティストラン・スペース Barim のディレクターとして、ビジュアルアートの分野で広範囲に活動している。特に芸術活動のトランスローカリティとディセントラリゼーションに興味を持ち、従来の地方の概念に縛られないニューテクノロジーの思考でアートをローカルに実践する可能性を研究している。



Artist in residence program has been transforming and expanding in various ways like being listed in someone's CV or providing an educational place for local communities. In Sapporo Tenjinyama Art Studio, I spent a very meaningful time with the director Mami Odai. We had discussed various possibilities of the program by comparing the different circumstances between Sapporo and Gwangju as well as between Japan and Korea. Tenjinyama Art Studio and Barim would like to make our programs more exciting and inspiring, and are willing to continue to make unconventional exchanges between us.

I spent a month researching the history of cultural policies in the city of Sapporo and Gwangju, which belong to the UNESCO Creative City Network of Media Art. I raised a question that artists and art institutions tend to fulfill their commissioned work like public servants in an environment where the local government and citizens project certain expects. How does this tendency affect the art scene and the artists themselves? As a further research, I would like to collect more specific examples describing this fact and critically examine the unpleasant commingling of government and the arts. —Min-hyung Kang—

My research in Sapporo began with salmon. Salmon is deeply related to the identity of the Ainu people and in the 21st century, has been attracting global attention as a health food. I find it ironic that the Ainu people have been faced with multiple crises today. As a next step of my research, I would like to collect stories about salmon in Japanese and world history, and stories of personal memories about food. Focusing on the fashionable definition of healthy foods in the 21st century, from a story about Ainu's salmon being transformed into salmon sushi, I would like to create a theater script with my future vision to produce the musical theater *Salmonman* (provisional title) in collaboration with artists from Sapporo, Germany and Korea. —Sooeun Lee—

Profile

Sooeun Lee (Director for Theaterperformance)

Studied German language and literature in Korea and stage design at the Graduate School at the University of Arts Berlin, where she was awarded a yearlong fellowship in 2008. She is an artist who assumes diverse roles and traverses a wide variety of performance genres. As a director and a play writer, she looks for the musical rhythms embedded in daily life, in language, and in human relationships. Since 2010 she directed several food art projects.

Min-hyung Kang (b.1983 Seoul)

Majored in social psychology (Undergrad school, University of Wisconsin- Madison) and new media art (Grad school, Tokyo University of the Arts), Kang works in a visual art field widely as an artist, curator, translator, and mainly director of Barim, an independent artist-run space in Gwangju, South Korea. She is especially interested in trans-locality and decentralization in art practice, and researches on the potentiality of practicing art in local that is not bound to the idea of conventional locality especially with the idea of new technology.

Barim

<https://barimart.wordpress.com/>
<https://www.facebook.com/barimgwangju>
<https://www.instagram.com/barimgwangju/>
<https://twitter.com/barimgwangju>

交換プログラム② Asialink (メルボルン、オーストラリア)

Exchange Program ② Asialink (Melbourne, Australia)

天神山アートスタジオに出会ったのは大学院を修了した次の年の2015年でした。私は作家活動を始めたばかりで、自分の狭い視野を広げたいと思い、様々な地域を訪れて人々と出会い経験を積みたいて考えていました。2015年、開館したばかりの天神山アートスタジオでの展覧会は、2013年に十和田市現代美術館で開催された「奈良美智展」の関連企画「青い森の小さな美術部」という6人の若手アーティストによるグループ展の二弾として自主企画した「コンパスノース」でした。実績もお金も何も無い私達にとって天神山アートスタジオは、作家としての第一歩の場を提供して頂いた大切な出発点です。

そして今回、天神山アートスタジオの交換プログラムでオーストラリアのメルボルンに滞在したことは私にとって大きな前進となりました。約6週間という短い期間でしたが、メルボルンでは異なるルーツを持つ人々が共存し、様々な形のアートが生活の中に溶け込んでいるようでした。メルボルンから飛行機で約一時間の距離にあるタスマニア島は歴史や自然環境は北海道と類似点が多く、魅力的な出会いがたくさんありました。Asialinkの皆様のサポートにより、メルボルンを拠点とするアーティスト達の暮らしや、オーストラリアの美術、先住民文化についても多くのことを学び、今後の活動に繋がるきっかけをたくさん得ることが出来ました。

未知の環境に身を置いてみると、無数の視点や価値観があることに気づかされます。北海道を出発点に、アーティスト・イン・レジデンスによって世界がどんどん広がっていくことが心から嬉しく、近々それを形にして皆様と共有したいと強く願っています。私にとってアーティスト・イン・レジデンスは、心強い大きな後ろ盾であり、学びの場であり、自分を見つめ直す場になっています。貴重な機会を与えてくださった全ての方々に心から感謝しています。この経験を生かし今後も作品制作に励みたいと思います。

安田 葉 [2019年派遣アーティスト]

Asialink <https://asialink.unimelb.edu.au/>

プロフィール

安田 葉

生まれ育った神奈川県老名市を拠点に、これまで県内や北海道、長崎、秋田、インドネシアなどを舞台に立体、絵画、写真、映像などの作品を発表。子供の頃の記憶や、近年のデジタル化により失われつつある伝統文化に強く興味を持ち、世界各地で出会う人々や出来事に着想を得て写真、映像、インスタレーションなどの作品を制作している。

My first visit to Tenjinyama Art Studio was in 2015, a year after completion of my graduate school. I was just starting out as an artist and wanted to get my narrow perspective broaden, visit many places I have never been, meet people, and gain experience. The exhibition *Compass North* was independently organized at the Tenjinyama Art Studio, which has just opened in 2015. It was a second part of a group exhibition by 6 young artists called *Little Art Club in Blue Forest*, a related project of *Nara Yoshitomo Exhibition* held at Towada Art Center in 2013. Tenjinyama Art Studio became an important place, for us young artists without budget and career, to put our first step forward.

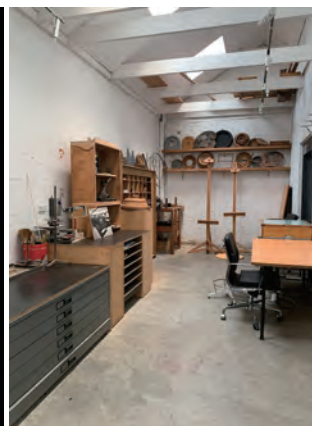
This time, I was selected to Tenjinyama Art Studio exchange program. I had an opportunity to stay in Melbourne in Australia, and it was a big step forward for me. It was a short residency about 6 weeks, yet I got to observe how people with different background are coexisted harmoniously in Melbourne and various forms of art are merged into their everyday life. Tasmania island which is about an hour flight from Melbourne, has many similarities with Hokkaido such as its history, natural environment, and there I had many beautiful encounters. With the support of everyone from Asialink, I learned about life of Melbourne-based artists, Australian art, indigenous people's culture, and gained a lot of inspirations which will develop into my future projects.

I have come to realized that there are many other perspectives and values in the world, by situating myself in unfamiliarity. I am happy that my world is expanding wider and wider through the artist in residence since my starting point in Hokkaido. I have a desire to shear this feeling in the form of art sometime soon with everyone. Artist in residence for me is a big encouragement and support, a place for learning, and time to reflect oneself. I really appreciate all those who gave me valuable opportunities. I would like to make use of these experiences and continue to work on my art practice.



Profile

Yo Yasuda is interested in the memory of childhood and the primitive traditional culture that is being lost due to recent digitization. Inspired by people she met all over the world. She makes photographs, videos and installation works.



交換プログラム③ Taitung Dawn Artist Village (台東、台湾)

Exchange Program ③ Taitung Dawn Artists Village (Taitung, Taiwan)

AIR 拠点として始動した 2014 年度から、台湾との連携プログラムを毎年行ってきました。2014 年度：Bamboo Curtain Studio (台北、台湾)、2015-16 年度：Soulangh Artist Village (台南、台湾)。2017 年度に国内 AIR の連携プログラム Move Arts Japan で招聘された Shu Lun Wu との出会いを契機に、北海道と台湾との歴史的親和性と、そもそも札幌の基幹産業である観光でのつながりの太い台湾とパートナーシップを組んで AIR プログラムを実施しようという漠然とした目的から、先住民族アイヌの存在が強い北海道と、台湾原住民のコミュニティの存在感が強い台湾の東海岸とともにお互いの先住民文化についてリサーチベースの交換プログラムをやらうと、目的をより具体的に絞り込むことになりました。Shu Lun Wu は、AIR 運営者であり東海岸地域を舞台にした屋外作品展示と音楽ライブを組み合わせたフェスティバル「台湾東海岸大地芸術祭／TEC Land Arts Festival」の企画と運営をしていたので、その事業に日本からのアーティストを受け入れてもらい、札幌には、国内外のアーティストが複数滞在している時期に、台湾原住民を出自とするアーティストを迎えてアーティスト同士の交流を促進するという基本的なフォームづくり 2018-2019 年度と連携を深めてきました。さっぽろ天神山アートスタジオの AIR において、台湾のアーティストの視点や態度は国際的なアートの文脈でリサーチを行うほかのアーティストとは異なり、たじろぐほど感覚的に遭遇する物事を捉えるという面白さがあります。それは同時期に滞在して制作しているアーティストたち、わたしたちに新鮮な視点を与え、日本の先住民の存在、近代以前の日本、さらに先史時代へと意識を向けることに成功しています。

台湾東海岸大地芸術祭

<https://www.teclandart.tw/ja/home-jp/>

プロフィール

ユーシン・ワン

(王昱心、Yu Hsin Wang、民族名：Tanivu Tapari)

台湾国立東華大学 原住民族学院准教授。スインバン工科大学（オーストラリア）で 2006 年にデザイン博士号を取得。陶芸家であり、工業デザイナーとしても 20 年以上のキャリアを持つ。90 年代より、先住民族の工芸とアートに関するリサーチ、教育的な訓練、手工芸産業に焦点をあてた活動に携わる。2009 年から 2011 年まで、原住民族委員会による先住民の AIR 運営に関わり、台湾原住民の工芸家やアーティストを国内外の美術市場とつなぐ支援をするプリマアートアワードの選考委員を 2012 年から務める。作家として個展やグループ展に参加するほか、近年はキュレーターとして台湾原住民の作家の展覧会を多く手がけている。

Since 2014 when AIR started, we have collaborated on an exchange program in Taiwan every year. For example, with Bamboo Curtain Studio (Taipei, Taiwan) in 2014 and Soulangh Artist Village (Tainan, Taiwan) in 2015-2016. Through an encounter with Shu Lun Wu who was participating in Move Arts Japan, a joint program of AIR in Japan in 2017, I came up with an idea to organize a new research-based exchange program with Taiwan, on account of the historical affinity between Hokkaido and Taiwan and the parallels with tourism which is also a key industry of Sapporo. We pinpointed a research topic that involved both indigenous cultures, Hokkaido where the Ainu people originated, and Taiwan's East Coast where the native Taiwanese community still live. Shu Lun Wu is an AIR operator and she organizes TEC Land Arts Festival which consists of outdoor exhibitions and live music performances on the East Coast of Taiwan. We decided on a basic form of the exchange program where TEC Land Arts Festival accepts a Japanese artist's participation and in return, an artist from a native Taiwanese community is sent to Sapporo during the timeframe when many artists from both Japan and abroad are staying in Tenjinyama Art Studio. Holding this program during 2018-2019 deepened the nature of our cooperation. In the AIR program, Taiwanese artists seem to have differing perspectives and attitudes from other artists who research the context of international art, and it was interesting to observe the sensorial way they perceive things that they encounter. This project gives a fresh perspective to us and our artist colleagues and has succeeded in guiding our attention to the presence of indigenous people in Japan, moreover, it has led us to consider the pre-modern and prehistoric ages of Japan.



Profile

Yu Hsin Wang (Tanivu Tapari) is an associate professor in the Indigenous Art of National Dong Hwa University, Taiwan, and Doctor of design at Swinburne University of Technology, Australia in 2006. She is a ceramicist as well as a product designer for more than 20 years. Since the 90s she started to focus on indigenous crafts and art research, education training and handicrafts industries. She co-operates an indigenous art residency program from Council of Indigenous Peoples from 2009 to 2011, and the jury of Pulima Art Award from 2012, which has devoted to assistant Taiwan indigenous artisans and artists to access internal and international art markets for their works. As well as taking part in many solo and group shows as an artist, she recently works as a curator to organize exhibitions to introduce contemporary artists of indigenous people.



【2020 出発・点 創作実験】

今回の滞在は、「2020 出発・点 創作実験」というテーマで、女性の視線から土地、人、文化伝承について取り組みました。近年、北海道のアイヌ民族は、私の母方の民族のシラヤ族と同様、国から民族としての承認を求める活動をしています。2018年7月に北海道大学アイヌ・先住民研究センターのお招きで研究発表する機会をいただき、その際、北海道のアイヌ文化をより一層学ぶ機会に恵まれ、今回のアーティスト・イン・レジデンスでは、さらに深い交流を行えればと思いました。

全ての生命は神聖な母なる大地から来ており、女性とものづくりに携わる人は常に伝統文化や自然の資源に関する知識の伝承者です。それは様々な民族の言い伝え、物質文化やその民族の知識の細やかな文化的脈絡や痕跡に見られます。さっぽろ天神山アートスタジオを拠点に、北海道で生活するアイヌ民族と土地資源の関連、粘土の使用に関する歴史的記録、言い伝えや現在の状況について考察し、現地の陶器制作や陶器教室なども訪問し、北海道での粘土の採取や運用についての理解を深めていきました。展覧会では、今回の滞りで触れた資料や思考の変遷、また粘土の創作や資料を通して、現代のアイヌ民族のある視点を考察しました。— ユーシン・ワン —

2020 Departure Project of Residency and Exhibition at Tenjinyama Art Studio

This residency plan and exhibition *2020 Departure Project* looked into the female's view of land, people and cultural heritage. Recent years, the Hokkaido indigenous Ainu people making an great effort to restore identity for official recognition, as well as the Siraya people of Taiwan, that my mother is the descendant of Siraya. In July 2018, I was invited to Hokkaido University Center for Ainu and Indigenous Studies for a speech on this related issue that inspire my research of Ainu culture and crafts. So that I eager for more opportunity of further understanding if I could gained this winter residency program.

I believe that all life origin from the great mother earth. Female as well as artisan play the role that conduct traditional knowledge and culture from the oral history, natural resource, material culture that you can see the delicate cultural context and traces. There are two vital plans of my winter residency program —Look into the relationship of Ainu people to the clay/nature resources, collecting the oral stories of clay that related. Furthermore, the way of contemporary Ainu clay uses, I will visit the Hokkaido pottery studio, recording the usage and application of local clay.

In archives exhibition, I presented all the files, ideas, and artwork in residency periods or particular aspects of contemporary Ainu people's life through photographs, clay experimental work, and other documents. — Yu Hsin Wang —

2019年度国際公募AIRプログラム

2019-2020 s(k)now 「雪・冬・北方圏」

Open-call Program s(k)now Winter, Snow, and the Subarctic

アーティスト・イン・レジデンス拠点として活動を開始した2014年度から、札幌・北海道の風土であり独特の地域文化を育む冬季に焦点を当て、特に積雪量が多く気温の低い激寒季をプログラム時期に定め、サイトスペシフィックな活動を期待して広く公募型の招聘プログラムを実施しています。2017年度夏には、札幌国際芸術祭が開催されたこともあり、招聘アーティストには作品展示として質の高い内容のアウトプットをプログラム最後に設ける「エキシビジョン・プログラム」と、一般社団法人 AIS プランニングが培ってきた地域ネットワークとコーディネートスキルを活用して、招聘アーティストが札幌市内の小学校に一定期間通いながら小学校を一時的なスタジオに見立ててプロジェクトを行う「アーティスト・イン・スクール・プログラム」を開始しました。また、さっぽろ天神山アートスタジオの事業設計段階で、国内のアーティストが日本国内でのアーティスト・イン・レジデンスにもっと参加できるようにと考えていたため、応募要項では国籍を不問としました。2018年度からは文化庁の支援条件で公募は国外アーティストに限定されましたが、文化庁支援枠を活用して同時期の国内アーティスト招聘を継続して行っています。

Since 2014 when the AIR started, we have had open calls for participation in making site-specific activities for the winter program which is the most notable season of Sapporo and Hokkaido - the time when the snow is abundant and the temperature is low. In parallel to the Sapporo International Art Festival during the summer of 2017, we launched an “Exhibition Program” in which the invited artists present their high-quality output as an exhibition at the end of the program, and an “Artist in School Program” in which invited artists come to make projects in Sapporo’s elementary school which is used as a temporary studio for a specific period of time. The regional network and coordinating skills which have been cultivated by AIS Planning were fully utilized for this. Moreover, from an early stage of our business plan for Sapporo Tenjinyama Art Studio, we did not ask for any specific nationality in the application procedure because we considered that Japanese artists should be able to participate more in their native AIR program. Due to the support of the Agency for Cultural Affairs, since 2018, our open call programs have been limited to foreign artists but we have continued to invite Japanese artists to be resident at the same time by using another framework of support.

2014-2019 国際公募 AIR プログラム・アーカイブ https://ais-p.jp/activity/artstudio/ais_archive/



2019 年度国際公募 AIR プログラム

2019-2020 s(k)now「雪・冬・北方圏」

2020 年 1 月 7 日(火)～3 月 6 日(金) 60 日間

エキジビション

Undine Sommer / ウンディネ・ゾマー (ドイツ)

アーティスト・イン・スクール

ADRUNNOGNT (Nguyen Ngoc Tu Dung (VN) and Arnont Nongyao (TH)) / アドルウント (グエン・ゴック・トゥ・ユン (ベトナム)、アーノン・ノンヤオ (タイ))

選考委員

島袋 道浩 (アーティスト)

三原 聡一郎 (アーティスト)

山本 高之 (アーティスト)

小田井真美 (さっぽろ天神山アートスタジオ AIR ディレクター)

主催: 札幌市、さっぽろ天神山アートスタジオ

コーディネート: 一般社団法人 AIS プランニング

支援: 文化庁 / 令和元 (平成 31) 年度「アーティスト・イン・レジデンス活動支援を通じた国際文化交流促進事業」

協力: 札幌市立本町小学校

後援: 駐札幌大韓民国総領事館、在東京タイ王国大使館

イベント

2 月 21 日 (金)

トークとワークショップ

会場: 札幌市民交流プラザ 1 階 SCARTS コート

主催: 札幌市、さっぽろ天神山アートスタジオ、札幌文化芸術交流センター SCARTS (札幌市芸術文化財団)

・ワークショップ: 「冷蔵庫の中で動き回って音を視る」 アドルウント

・レクチャー: 「さっぽろ天神山アートスタジオでのアーティスト・

イン・レジデンスについて」 小田井真美

・アーティストトーク: ユーシン・ワン (台湾)、樺山智子 (日本)

ゲスト: マユンキキ (マレウレウ)

聞き手: 小田井真美

2 月 28 日 (金)～3 月 1 日 (日)

2019-2020 s(k)now「雪・冬・北方圏」滞在成果発表

会場: さっぽろ天神山アートスタジオ

展覧会: ウンディネ・ゾマー (ドイツ)

オープンスタジオ: アドルウント (タイ/ベトナム)

2 月 28 日 (金)

・スウン・イ (シアターディレクター、韓国/ベルリン) アーティストトーク

・アドルウント パフォーマンス

3 月 1 日 (日)

・メルボルン (オーストラリア) 派遣プログラム報告会

アーティスト: 安田 葉 (日本)

・ウンディネ・ゾマー (ドイツ) アーティストトーク

3 月 4 日 (水)

コロナ・フィルム・フェスティバル (アーティストによる自主上映会)

Open-call Sapporo Tenjinyama Art Studio Artists in Residence Program, 2019-2020 s(k)now Winter, Snow, and the Subarctic

January 7 (Tue) - March 6 (Fri) 60 days

Exhibition Program

Undine Sommer (Germany)

Artist in School program

ADRUNNOGNT (Nguyen Ngoc Tu Dung (VN) and Arnont Nongyao (TH))

Selection Committee

SHIMABUKU, Artist

Soichiro Mihara, Artist

Takayuki Yamamoto, Artist

Mami Odai, Sapporo Tenjinyama Art Studio AIR Director

Organizer: City of Sapporo, Sapporo Tenjinyama Art Studio

Coordination: AIS Planning

Support: Agency for Cultural Affairs Government of Japan

Corporation: Honcho Elementary School, Sapporo

Backing: Consulate General of South Korea, Sapporo / Royal Thai Embassy, Tokyo

Events

Feb. 21(Fri) Talks and Workshop

Location: Sapporo Community Plaza 1F SCARTS Court

Organizer: City of Sapporo, Sapporo Tenjinyama Art Studio, Sapporo Cultural Arts Community Center (Sapporo Cultural Arts Foundation)

-Workshop "Moving in fridge and seeing sound" by ADRUNNOGNT

-Lecture "Artist in Residence in Sapporo Tenjinyama Art Studio"

Speaker: Mami Odai

-Artist talk:

Yu Hsin Wang (Tanivu Tapari, Taiwan)

Tomoko Momiyama (Japan) Guest: Mayunkiki (Marewrew)

Moderator: Mami Odai

Feb. 28(Fri) - Mar. 1(Sun)

2019-2020 s(k)now Winter, Snow, and Subarctic Final presentation

Location: Sapporo Tenjinyama Art Studio

Exhibition by Undine Sommer (Germany)

Open Studio by ADRUNNOGNT (Vietnam and Thailand)

Feb. 28(Fri)

- Souuen Lee/ Theater director, Artist talk

- ADRUNNOGNT, Performance

Mar. 1 (Sun)

- Yo Yasuda/ Report "Exchange Program 2019 with the Norma Redpath Studio/ Asialink, Melbourne, Australia"

- Undine Sommer, Artist talk

Mar. 4 (Wed)

Corona Film Festival at Tenjinyama Art Studio (organized by residents)

Program:

Taiga

朝を聞く /Hearing a morning 02:49, 2018 雪が降ってある/It is snowing

03:40, 2019 影の湖/Lake of shadow 02:52, 2019 スロバダ広場/Трє слобода/

Liberty square 01:38, 2019

Undine Sommer

Bethlehem 02:12, 2013

Birth II 07:08, 2018

Shusuke Nishimatsu

Constructive Discussion 12:56, 2019, Music from Johnny against Gravity, 1999

Dung

When The Moon Whispers to Mosquitoes 12:12, 2019

Arnont

All the chapter of the song you ate me 10:18, 2006

Chika Matsuda

Alien school (work in progress) 2020

Yuko Fukasawa

Performance

冷蔵庫の中での移動とエネルギー図書館

アドルUNT (タイ／ベトナム)

Moving in fridge and the bibliotheque of energy

ADRUNNOGNT (Thailand / Vietnam)

アドルUNTは本町小学校で3週間を過ごし、生徒たちと遊び、エネルギーを集めました。「ラーメンさん」と名付けたエネルギー図書館は、学校で見つけたものや子供達が持ってきてくれたものによって作り上げられました。そのラーメンさんと一緒に、生徒たち、先生、保護者の皆さんと学校中をパレードし、雪の中での上映会を行いました。

滞在期間 2020年1月7日～3月6日

2月3日～2月20日 アーティスト・イン・スクール(札幌市立本町小学校)

2月20日 成果発表《冷蔵庫の中での移動とエネルギー図書館》

2月21日 ワークショップ「冷蔵庫の中で動き回って音を視る」

(札幌市民交流プラザ1階 SCARTS コート) 参加者6名

2月28日～3月1日 オープンスタジオ(初日ライブパフォーマンス)

3 weeks in a classroom of Honcho Elementary School, we played and collected energy with students. The “bibliotheque of energy” named *Ramen-san* day by day built up with random things that we collected around the school and from students. Then, together with *Ramen-san*, students, teachers and parents, we paraded around the school halls, screening and go into snow.

Residence Period January 7 - March 6, 2020

February 3-20, Artist in School (Honcho Elementary School, Sapporo)

February 20, Final Presentation of Artist in School *Moving in Fridge and the bibliotheque of energy*

February 21, Workshop “Moving in fridge and seeing sound” (Sapporo Community Plaza 1F SCARTS Court)

February 28 - March 1, Open Studio (Tenjinyama Art Studio Studio B; Live Performance on Feb. 28)

ADRUNNOGNT

2018年結成。グエン・ゴック・トゥ・ユン (ベトナム) とアーノン・ノンヤオ (タイ) がコラボレーションした二人組のアーティスト。さまざまな異文化体験を通じた作品制作を行っています。社会の音聞き、映像を撮影し、アート作品やパフォーマンス、ワークショップなどの出来事を構成します。

アーノン・ノンヤオ (1979年タイ・バンコク生まれ)

「振動」に強い関心を寄せるサウンド・アーティストで、作品の多くは実験やリサーチに基づいて作られる。国内外の展覧会やフェスティバルへの参加などで幅広く活動している。アーティスト・イン・スクールプログラム / さっぽろ天神山アートスタジオでは、グエン・ゴック・トゥ・ユン (ベトナム) との共同制作を行った。代表的な展覧会に Sa Sa Art projects で Khvay Loeung と共同制作した《Another Sound》(プノンペン、カンボジア、2018) がある。現在チェンマイ(タイ)を拠点に活動中。

グエン・ゴック・トゥ・ユン (1994年ベトナム・ホーチミン生まれ) ホーチミンとチェンマイを拠点に制作活動をしている。もっとも個人的でプライベートな事柄と周囲の人々や生き物と共有する類似性を捉え、それらの事柄を様々な手法を実験的に用いて表現しようと試みる。近年の作品にホーチミンとハノイでの《Pimple Door (ニキビの扉)》(2019)、アーノン・ノンヤオと共同制作したミクストメディア作品《冷蔵庫の中での移動とエネルギー図書館》アーティスト・イン・スクールプログラム / さっぽろ天神山アートスタジオ、2020) がある。

ADRUNNOGNT

Formed in 2018 artist collaboration with Nguyen Ngoc Tu Dung (VN) and Arnont Nongyao (TH). They have been working as experimenting in different cultures, a starting by listening sound in social and shooting films and create to art work, performance and workshop event.

Arnont Nongyao (b. 1979, Bangkok, Thailand)

Lives and works in Chiang Mai, Thailand. Sound artist with a particular interest in vibration. Most of his works are experimental and research-driven. Arnont has presented his work widely at exhibitions and festivals locally and internationally. S(k)now project for Tenjinyama Artist in school program at Honcho elementary school (Sapporo, 2020), co-work with Nguyen Ngoc Tu Dung is his most recent work. His groundbreaking solo exhibition was *Another Sound*, a co-work with Khvay Loeung, at Sa Sa Art projects (Phnom Penh, Cambodia, 2018). He lives and works in Chiang Mai, Thailand.

Nguyen Ngoc Tu Dung (b. 1994, Hochiminh city, Vietnam)

Lives and works in Ho Chi Minh and Chiang Mai. For her, even our most personal and private things share similarities and connections with species and people around. So that, she finds herself try to say and express that through experiment in different mediums. Her recent works such as *Pimple Door* (2019), Ho Chi Minh & Hanoi and *Moving in fridge and the bibliotheque of energy* (2020), co-work with Arnont Nongyao for Tenjinyama Artist in School program at Honcho elementary school, Sapporo are mostly mixed media.



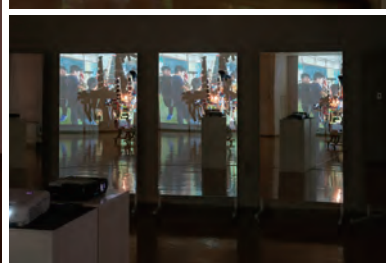


Photo by Yoshisato Komaki

この美しさにはもっと壮大な曲がふさわしい

ウンディネ・ゾマー（ドイツ）

This Beauty Deserves a More Dramatic Song

Undine Sommer (Germany)

滞在期間 2020年1月7日～3月6日
 展覧会「この美しさにはもっと壮大な曲がふさわしい」
 2020年2月28日～3月1日 さっぽろ天神山アートスタジオ
 アーティストトーク 3月1日

Residence Period: January 7 – March 6, 2020
 Exhibition: *This Beauty Deserves a More Dramatic Song*
 February 28 – March 1, 2020 Sapporo Tenjinyama Art Studio
 Artist Talk: March 1

1954年にスタートし、自然保護運動によって1967年に中止された大雪山観光道路建設。山の途中で消えている地図上の1本の線と、自身がカナダで体験したホワイトアウトの事故というかけ離れた2つの接点を手繰り寄せるために北海道へやってきたゾマーは、旭川市図書館で発見した小さな観光パンフレットを手がかりに、自然と人間の関係を象徴する観光道路建設のドラマを掘り下げていきました。そして当時撮影された1本の古い映画との出会いをきっかけに、遠いカナダと過去の記憶が一気に重なりはじめ……。古いアルバムと大雪山を訪れた冬の旅、過去と現在の記憶を丁寧に拾いつないだイメージと、抑制したテキストによって、ホワイトアウトで見え隠れする景色のような、断片的で詩的な映像作品を完成させました。



ウンディネ・ゾマー

ビデオアーティスト、映画製作者、ライター。2015年にブラウンシュヴァイク美術大学 (HBK) ファインアーツ科を優等な成績で卒業し、2019年モントリオールのコンコルディア大学スタジオアーツ・フィルムプロダクションのマスターコース (MFA) 修了。日常のありふれた物事を素材とし、その穏やかな可能性を制作の原動力とする。事実に基づいた物語に身振りや親密な語りを織り込むことで、記憶の中のジェスチャーを演出する。主な展覧会や上映会に、対馬アートファンタジア (2018/2019)、Alchemy Film and Moving Image Festival 2019 (ホーウィック)、26th Images Festival (トロント)、「Ignitio」(Leonard & Bina Art Gallery、モントリオール)、ゲーテ・インスティテュートの巡回展「Your Skin Makes Me Cry」などがある。コンコルディア大学のノンフィクション映画製作ラボ「ファブリック・モンド」の研究メンバーでもある。

The construction of the Daisetsuzan Sightseeing Road began in 1954, but was discontinued as a result of nature conservation campaigns in 1967. Inspired by such completely disconnected things as a line on a map that is suddenly cut off in the middle of the mountains, and her own experience of a car accident during a whiteout in Canada, Sommer traveled to Hokkaido, where an old sightseeing booklet she discovered at a library in Asahikawa provided further clues for her investigations into the dramatic story of the unfinished sightseeing road as something that represents the contradictory relationship between man and nature. An encounter with an old black-and-white movie that was made at the time was the occasion that finally helped the artist join the dots between those past events in Japan and Canada... From old albums and a journey to Daisetsuzan in the winter, from the past and from the present, she carefully pieced together memories in the form of images and sober verbal accounts, to create a poetical video made up of fragmentary sceneries just like those that appear and disappear in whiteouts.

Undine Sommer

Video artist, filmmaker, and writer. She received her Diplom (honors) in Fine Arts from HBK Braunschweig in 2015 and MFA in Studio Arts / Film Production at Concordia University, Montreal in 2019. The quotidian is her raw material, its muted possibilities her driving force. By weaving choreography and intimate narratives into fact-based stories, her work dramatizes the gestures of memory. Screenings and exhibitions include Tsushima Art Fantasia 2018 and 2019 (Nagasaki), Alchemy Film and Moving Image Festival 2019 (Hawick), 26th Images Festival (Toronto), *Ignitio* at Leonard & Bina Ellen Art Gallery (Montreal) and Goethe Institute traveling exhibition *Your Skin Makes Me Cry*, among others. She is a research member at Concordia University's non-fiction filmmaking lab Fabrique-mondes.

祖母が愛用したナイフの刃は短く曲がっていた ウンディネ・ゾマー

チアキが大小さまざまな黄色やオレンジの柑橘をスタジオ A のベージュ色の机の上に転がす。彼女の母の庭でとれたもので、鹿児島から札幌まで大きなダンボール箱で旅をしてきた。好きなものを選んで、と彼女が言う。私は小ぶりのポメロのような、グレープフルーツに似た香りのする柔らかく明るい黄色の果物を選ぶ。それを両手で抱えて二階の窓のないバスルームに運び、バスタブを熱いお湯で満たす。

蒸気の暑さの中で、ゆっくりとなめらかなその果物を剥く。分厚い皮をつまんで絞り果実の油分を空中に飛ばす。飛沫が少し光る。湯の中に皮を放り、私の周りに漂うのを見る。房の真ん中の端を噛み、中から現れるみずみずしい果肉を一房ずつ食べる。

隣に置いた防水性の携帯から流れる NY のラジオ番組が、喜びを感じる体験について話している。トマトの苗木と飛行機で旅をする、初めてスクールバスに乗る、豚におやすみなさいと言う、他人の目を気にせずラジオのインタビュー中にフロスをする……。ラジオのパーソナリティはこれを、2020 年恐怖の時代に向けた「ラディカルなカウンター番組」と呼ぶ。私は舌で柑橘の種を果肉から動かし唇まで移動させて、湯にぼとりと落とす。レモンイエローの島々の間を、種が静かにベージュ色のバスタブの底へ沈んでいくのを見届ける。

夕食でアメリカの詩人アマンダが、とあるグループと食べたアイスクリームについて書いた詩の話をする。なぜだかそのとき、アイスクリームを詩にできる人がいることに驚く。私はその内臓体験のディテールを即座に忘れてしまう。ぼやけた夢か、あるいは遠い記憶のように、どこかで誰かと何かを思って彼女が食べた、曖昧なアイスクリームのイメージが私の中に残っている。

キッチンの電話が鳴る。チカからだ。「降りてきて！ユウコのご近所さんからもらったシュークリームがオフィスにあるよ！」



My Grandma's Favorite Knife Was Short with a Curved Blade - Undine Sommer

Chiaki lays a variety of citrus fruits in different sizes and shades of yellow and orange on the beige matt desk in Studio A. They come from her mother's garden. In a bulky cardboard box, they traveled from Kaboshima to Sapporo. She lets me choose one. I choose a bright, soft yellow fruit, which looks like a baby pomelo and smells like a grapefruit. Holding it in both of my hands, I carry it upstairs to my windowless bathroom. I fill my bathtub with hot water. In the steamy heat, I take my time to peel the velvety fruit. I squeeze the thick zests between my fingers, releasing its oils into the air. It makes a little sparkle. I drop the zests in the water around me and watch them float. Each segment of the fruit I bite open along the edge of the central column and eat the fleshy part that comes bare. My waterproof mobile phone lies next to me, playing a New York radio show about the delight one might experience traveling with a tomato plant on an airplane, taking the school bus for the very first time, saying good night to a pig or flossing your teeth during your radio interview because you couldn't care less what other people think. The radio host calls this a "radical counterprogramming" to the scary times that is the year 2020. With my tongue, I move the citrus seeds from the juice and pulp towards my lips and lazily let them fall out of my mouth and into the water. Between the bright yellow floating islands, I watch the muted seeds sink and fade into the beige bottom of the tub.

Over dinner, Amanda, a poet from the States, tells a story about one time when she wrote a poem about an ice cream that she ate with a group of people. I don't know why, but at that moment I'm so surprised that someone could write a poem about an ice cream that I immediately forget every detail about this visceral experience. Like a blurry dream or distant memory, the image of an unspecific ice cream eaten by her with unspecific companions in an unspecific place with an unspecific feeling remains with me.

The phone rings in my kitchen. I pick up. It's Chika. "Come down! There's Shu Cream in the office from Yuko's neighbor."



この美しさにはもっと壮大な曲がふさわしい

インスタレーション 2020 年

ビデオ (16:9、ステレオサウンド、カラー、シングルチャンネル、19 分 20 秒)、地図、ベンチ、木材、綿布

This Beauty Deserves a More Dramatic Song

Installation 2020

video (hd 16:9, stereo sound, color, one-channel, 19min 20 sec), map, bench, wooden beam, cotton fabric

コンセプト、ディレクション：ウンディネ・ゾマー

撮影：西松秀祐、ウンディネ・ゾマー

録音：ウンディネ・ゾマー

制作補助：西松秀祐

運転手：磯崎道佳

映像編集・音響デザイン：ウンディネ・ゾマー

字幕：坂口千秋 西松秀祐

設営：山田大輝、西松秀祐、小田井真美、花田悠樹、小林亮太郎

コーディネーター：坂口千秋

謝辞：上川町郷土資料館ふる里たいせつ館、風間天心御一家（東川寺）、
菊池史子、小田井真美、佐藤謙、北海道自然保護協会、島袋道浩、層雲峡
ビジターセンター、漆崇博、北茨城市歴史民俗資料館・野口雨情記念館

特別謝辞：大雪山国立公園

協力：さっぽろ天神山アートスタジオ

Concept, Directing: Undine Sommer

Camera: Shusuke Nishimatsu, Undine Sommer

Sound Recording: Undine Sommer

Production Assistant: Shusuke Nishimatsu

Driver: Isozaki Michiyoshi

Editing, Sound Design: Undine Sommer

Translation: Chiaki Sakaguchi, Shusuke Nishimatsu

Installation: Hiroki Yamada, Shusuke Nishimatsu, Mami
Odai, Yuki Hanada, Ryotaro Kobayashi

Production Coordinator: Chiaki Sakaguchi

Special Thanks: Kamikawa-cho Hometown Museum,
Tengshing Kazama & Family (Tohsenji Temple), Fumiko
Kikuchi, Mami Odai, Dr. Ken Sato, The Hokkaido Nature
Conservation Society, Shimabuku, Sōunkyō Visitor Center,
Takahiro Urushi, The Museum of Ujō Noguchi

Very Special Thanks: Daisetzuzan National Park

Support: Sapporo Tenjinyama Art Studio

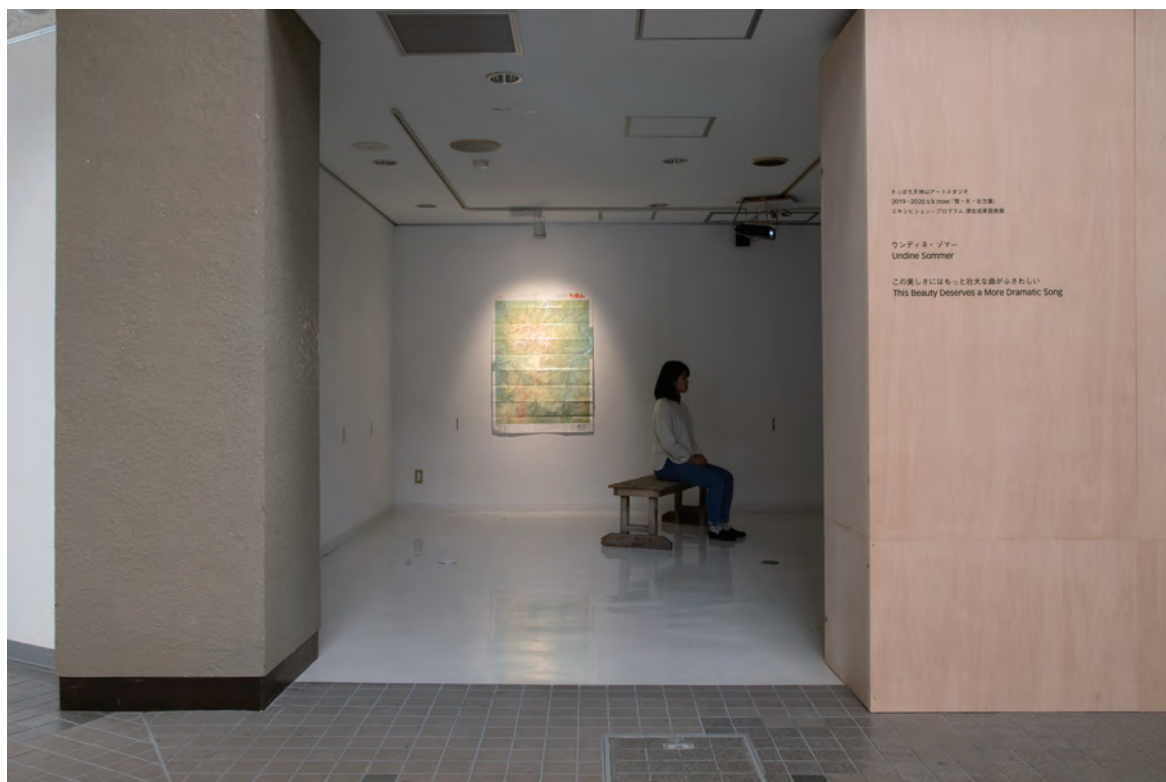


Photo by Yoshisato Komaki

テキスト引用元

1. ウンディネ・ゾマー、モントリオール（2019年）
2. 「層雲峡と八方台での森繁久彌主演『雨情物語』ロケ」より『大雪山観光道路』上川町発行（1959年）
3. 野田晴男（上川町町長）「大雪山観光道路にバスが開通する日を迎えて」『大雪山観光道路』上川町発行（1959年）
4. 桑原宏「木々の墓場」『大雪山観光道路』上川町発行（1959年）
5. ウンディネ・ゾマー、モントリオール（2019年）
6. ウンディネ・ゾマー、菊池史子との会話から／札幌（2020年）

Text Sources

Text 1 Sommer, Undine. Montreal, 2019.

Text 2 Kamikawa Town. "Sōunkyō to Happōdai de Morishige Hisaya Shuen Ujō Monogatari Roke". (At Sōunkyō and Happōdai Film Location Ujō Monogatari Staring Morishige). *Daisetzuzan Kanko Doro* (Daisetzuzan Sightseeing Road). Kamikawa Town, 1959.

Text 3 Noda, Haruo (Mayor of Kamikawa). "Daisetzuzan Kanko Doro ni Basu ga Kaitsu Suruhi wo Mukaete". (Opening Remarks for the Bus Route of the Daisetzuzan Sightseeing Road). *Daisetzuzan Kanko Doro* (Daisetzuzan Sightseeing Road), Kamikawa Town, 1959.

Text 4 Kuahara, Hiroshi. "Kigi no Hakaba" (The Graveyard of Trees) *Daisetzuzan Kanko Doro* (Daisetzuzan Sightseeing Road). Kamikawa Town, 1959.

Text 5 Sommer, Undine. Montreal, 2019.

Text 6 Sommer, Undine. Based on a Conversation with Fumiko Kikuchi. Sapporo, 2020.

同時期滞在日本アーティスト

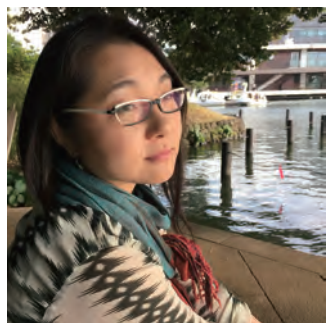
樺山智子（日本）

Japanese Artist Invited for the s(k)now Program

Tomoko Momiyama (Japan)

日本アーティストの視点と経験を通じて、冬季同時期に滞在制作を行うほかの招聘アーティストが、先住民文化とその存在に誠実な関心を寄せるきっかけになることを期待しました。すでに北海道でリサーチとアイヌコミュニティとの交流を数年にわたり行い、国際的に活動する日本を拠点にするアーティストを招聘しました。

By understanding the perspectives and experience of the Japanese artists, we hope that other invited artists staying alongside them during the winter period would be influenced so as to attain a sincere interest in the existence of indigenous cultures of Japan. We have already invited an internationally active artist based in Japan who has been researching and interacting with the Ainu community in Hokkaido for several years.

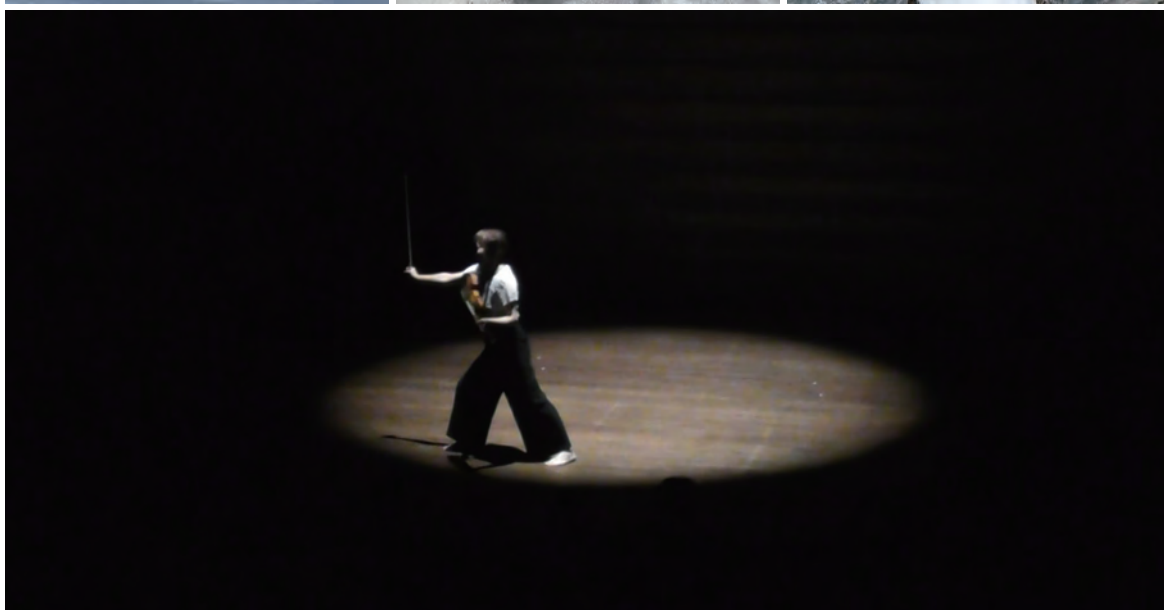


樺山智子

東京在住の作曲家、アーティスト、通訳者。スタンフォード大学にて音楽と人間生物学を学び、文化庁新進芸術家としてオランダ王立ハーグ音楽院作曲科で研鑽を積む。日本の農村、南アフリカの洞窟、ヒマラヤの高地、フィリピンの海、クロアチアの公園、メキシコの熱帯雨林など、世界の各地で人と環境の関係性を問うサイト・スペシフィックなプロジェクトを展開。周縁化された人々と異分野の専門家等との協働し、対話を媒介しながら複数の物語を紡ぎ合わせることで、非人類中心主義的なパラダイムから世界を聴くための新たな共同体の音楽を探求している。散歩型コンサートから、マルチメディア・インスタレーション、儀式パフォーマンスまで、領域を自由に横断する作品を発表。
www.tomokomomiyama.com

Tomoko Momiyama

Based in Tokyo, Japan, Tomoko Momiyama works internationally as a composer, artist, and translator. She graduated from Stanford University with a B.A. in Music and Human Biology and further pursued her study in composition at the Royal Conservatoire in The Hague, the Netherlands, under the Japanese Government Overseas Study Programme for Artists. Momiyama questions the relationship between people and their environments through her site-specific projects based on careful research at various parts of the world – be it a Japanese rice-farming village, South African caves, Himalayan mountains, a Philippino sea, a Croatian urban garden, or a Mexican rainforest. By collaborating with marginalized people as well as specialists from different fields, she weaves diverse narratives into music of a new community, inviting an audience to listen to the world from non-human-centric paradigms. Her interdisciplinary works include concert walks, multi-media installations, ritual performances, and so on.
www.tomokomomiyama.com



『戦争中、お父さんの村で、ニウエンホリビがあった』演奏風景 | バイオリン：小川和代 | 2019.12.11 | 豊中市立文化芸術センター小ホールにて初演
 During the War, in My Father's Village, There Happened the Ritual of Niwen-Horipi Premiered by Kazuyo Ogawa on violin at Toyonaka Performing Arts Center on Dec. 11, 2019

天神山滞在レポート

樺山智子

暖冬と言われた2020年の冬でしたが、天神山に着いた日は大雪で、街には沢山車も走っていて人も歩いているのに、世界が無音に聴こえたことがとても強く印象に残っています。滑りそうになりながら一歩ずつ踏み降ろす自分の足音にも、白くなる自分の息の音にも、どんとどんと雪が降り積もっていった、全ての音が沈黙の中に吸い込まれていくようでした。そして天神山に滞在しながらその無音の音楽を聴いているうちに、同じ沈黙にも色々な表情があって、雪はその速度や重さによって様々な時間を奏でることがわかりました。

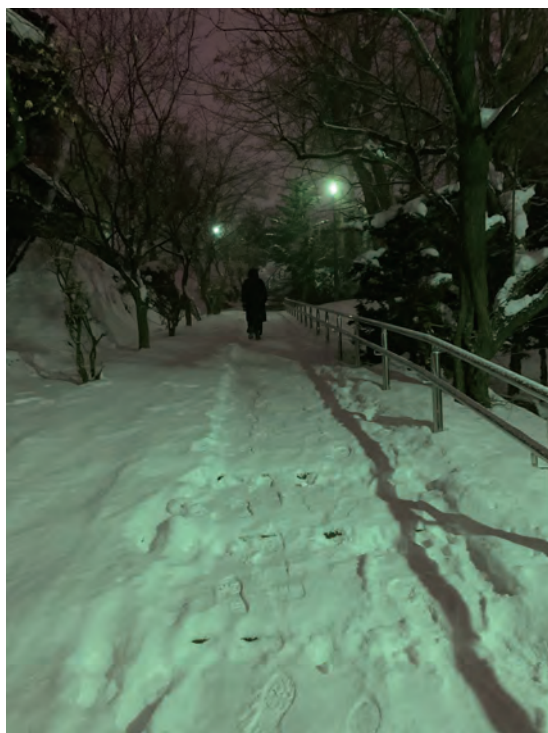
私はこの5年ほど北海道に通っていますが、冬の札幌に長く滞在するのは初めてでした。通うようになったきっかけは、ある一人のアイヌの長老との出会いです。19歳になるまで祖母とアイヌ語で話していたという彼の音が大好きで、私は彼のことを父のように慕っていました。作品の創作や発表を目的とするのではなく、とにかくお父さんとその音に会うために通い始めたのです。いつかその関係性から何か作品のようなものが生まれるかもしれないけれども、その関係性を作品のために搾取したくないと思っていました。しかし出会って数年後に、彼は亡くなってしまいました。もう聴くことができない彼の音に耳を傾けたくて、昨年2019年に、ヴァイオリンとテープのための『戦争中、お父さんの村で、ニウェンホリビがあった』を作曲し、大阪で発表しました。

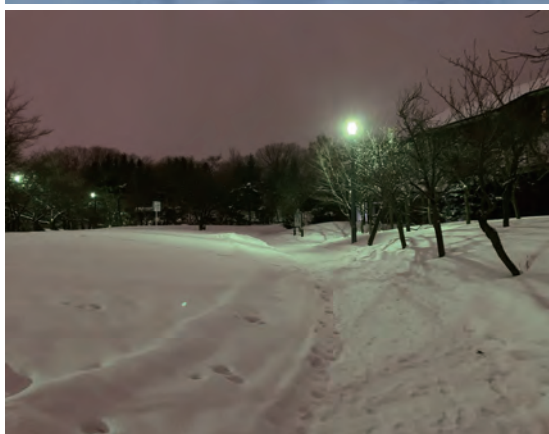
この度、天神山アートスタジオのアーティスト・イン・レジデンス2019-2020 s(k)nowプログラムの招聘を受けて、私は改めてこの作品を検証したいと考えました。和人である自分が、亡くなったアイヌの養父の声と向き合うということはどういうことなのか。その関係性を作品として発表するということは何を意味するのか。極めて繊細で複雑なアイヌと和人の関係に踏み込んでいる作品だからこそ、北海道の様々な背景を持った人々と一緒に聴き直してみたかったのです。

レジデンス中は、世界各地から天神山に集まってきたレジデンス・アーティストたちと生活を共にしながら、北海道大学総合博物館やアイヌ・先住民研究センターの教授たちと意見交換をしたり、展覧会や公演を訪ねたり、アイヌ語教室に参加したり、札幌在住のアーティストたちと交流したりしました。陶芸作家のユースン・ワンさんから台湾の先住民族たちの状況について学ぶことができたのは、

とても刺激になりました。また、私の養父が住んでいた平取町にも札幌から通い、養父のことを知る人々との対話を深めることができました。そして、以前は平取町でも見ることができたという丹頂鶴の求愛の踊りを見るために釧路を訪れる機会もありました。歌手でアーティストのマユンキキさんと一緒に、アイヌ文化に関わる活動についてトークができたのは、特に意義深かったと思います。

お父さんの沈黙に耳を傾けることはとても怖いことでもありましたが、このレジデンスを通して、その無音が果てしなく豊かであり、色々な聴き方ができることを再確認できました。それは自分がどこから世界を聴いているのかを知る、ということでもあります。お父さんとの関係が作品を目的としたものではなかったからこそ、作品を発表することで終わりにしてはいけない。一つの出会いをきっかけに始まった関係を育み続けて、今を生きる人々との対話を重ねることで、作品をさらに深めることもできるのだ、と、自信をもらえた気がしています。





Report on the Tenjinyama Residency Tomoko Momiyama

Even though it was considered to be a warm winter, the day I arrived in Tenjinyama was cold and snowing rather heavily. There were many cars and people on the street, but I was struck by how the world sounded so silent. It was as if the snow was falling on all the sounds – the sounds of my careful footsteps trying not to slip on the snow, the sound of my breaths in the cold air, and so on – and absorbing them into nothingness. As I stayed at Tenjinyama and kept listening to the music of that silence day after day, I realized that the snow played the silence with such colorful variations in time and space.

I had been coming to Hokkaido repeatedly for the last 5 years or so, but it was the first time for me to stay in Sapporo in the middle of the winter for this long. I started coming to Hokkaido after meeting an elderly Ainu person one day. He was one of the last native speakers of Ainu – he grew up speaking the language with his grandmother until when he was 19. I fell in love with the sound of his Ainu speaking and he welcomed me into his family as if I was his daughter. So I started to commute, not necessarily to make work, but solely to get to know him better and be closer to his sound. Perhaps, one day, something like an art piece would eventually come out of this relationship. But I wanted to make sure that I wouldn't exploit the relationship for the sake of art making. Sadly, he passed away a few years after our first meeting. In mourning, I wrote a piece for violin and tape entitled *During the War, in My Father's Village, There Happened the Ritual of Niwen-Horipi* and had it premiered in Osaka last year. It was my way of trying to listen to the silence of my father's sound.

When I was invited for the 2019-2020 s(k)now Artist in Residence Program at Tenjinyama Art Studio, I decided that I would want to take the opportunity to re-evaluate this piece. What does it mean for a Japanese person like myself to listen to the sound of an adapted and deceased Ainu father? What does it mean for me to create from the relationship and present it as an artwork? Especially because the work delves into the extremely delicate and complicated relationships between Ainu and Japanese people through history, I wanted to re-listen to the piece with people from various backgrounds and experiences in Hokkaido.

During the residency, I lived together and exchanged daily with artists from all over the world. I visited some professors from the Hokkaido University Museum and the Center for Ainu and Indigenous Studies, saw exhibitions, went to performances, joined Ainu language classes, and met with local artists in Sapporo. It was especially inspiring to learn from one of the resident artists, Yu Hsin Wang, about the situations surrounding artists with indigenous roots in Taiwan. I also visited my adapted father's village several times to talk with people who used to know him well. Moreover, I had an opportunity to visit Kushiro to see the courting dances of wild Japanese red-crowned cranes, which are the sources for one of Ainu dances from my father's village. Giving a public talk with an Ainu artist and friend Mayunkiki was also greatly enlightening for me to understand better what it might mean to work with Ainu culture.

It was scary for me to listen to the silence of my adapted father. But through this residency, I've felt reassured that the silence is abysmally rich and there are countless ways of listening to it. What is important is to know where one stands when listening to the world. Because my relationship with my adapted father was not aimed at creating a piece of work in the first place, having realized a work should not be the end of it. By continuing to develop the relationship that started from my encounter with him and engaging in dialogues with many people with different perspectives, I can let the piece grow. And now I feel encouraged — even consoled — by this prospect.

過去に招聘したアーティストによる 成果発表プログラム

Presentation of Results by Previously Invited Artists

さっぽろ天神山アートスタジオでは、これまでの国内のアーティスト・イン・レジデンスの基本フォームであった「一回きりの滞在制作期間にすべてをつめこむ」ではなく、滞在制作を目的とするアーティストが数回に分けて（または成り行きで数回になる）札幌・北海道を訪れ、段階的に時間をかけて作品やプロジェクトを形にしていく継続型の活動が増えてきました。この拠点の存在がそのような新しい行動を可能にしているのかもしれません。特に、往来のしやすい、またリサーチ段階からはじまるアートプロジェクトや作品制作に対する経済的支援を受けにくい日本を拠点とする国内アーティストにみられる傾向です。これらのアーティストのある場所、地域、人と継続的に関わろうとする気概を支援したいと考えて、2018年度から2～4名／年を対象に実施しています。

As opposed to the basic format of “cramming everything into the period of a one-time-only residency” that has been applied in artist residency programs in Japan, the Sapporo Tenjinyama Art Studio is increasingly implementing long-term programs in which artists aiming to create works-in-residence repeatedly visit Sapporo and other places in Hokkaido (according to their plans or to the nature of their projects), and elaborate works and projects step by step over a longer period of time. The existence of this kind of base is probably what makes such novel form of activity possible in the first place, resulting in a new trend among Japanese artists that has to be credited especially to the location’s accessibility, along with the fact that it is difficult to gain financial support for art projects in Japan that start from preliminary/inspirational research. Based on the desire to support artists that are eager to get continuously involved with places, regions and people, the project has been offered to two to four artists every year since its launch in 2018.



南 隆雄

1976年大阪生まれ。映像や音響の存在論を考察した静謐なインスタレーションやビデオ作品で知られる。これまで個展をオオタファインアーツ（2016ほか）、水戸芸術館（2010）、ゲーテ・インスティテュート・ハノイ（2009）などで行う。また第12回リヨン・ビエンナーレ（2013）などの国際展にも参加。近年は国立新美術館（2016）、上海21世紀民生美術館（2016）、パラッツォグラッシー美術館（2014）などのグループ展等において作品を発表するほか、世界各地のアーティスト・イン・レジデンスに招聘され滞在制作も行う。

<https://takaominami.jp/>

Takao Minami

Born in Osaka, Japan in 1976. Minami is interested in how people perceive the world through sight and hearing and in the cognitive mechanisms involved. Based on the empirical study of his surroundings, his work emphasizes the audio visual experience of the artist’s immediate environment through audio and visual material, computer graphics, animation and installation work. He considers all these media and materials as part of our cognitive architecture, of our experience of the world. His recent exhibitions include; *Takao Minami: Medi*, Ota Fine Arts, Singapore (2016); *19th Domani*, The National Art Center, Tokyo, Japan (2016); *The Shadow Never Lies*, Shanghai 21st Century Minsheng Art Museum, Shanghai, China (2016) and *12th Biennale de Lyon*, Musée d’art contemporain de Lyon, France (2013).

<https://takaominami.jp/>

成果発表プログラム①

南 隆雄(2018年度招聘アーティスト)
「コレクション・サーベイ」
北海道立北方民族博物館

網走での滞在制作活動から成果発表まで

さっぽろ天神山アートスタジオでは、南隆雄を2018年度の冬季国際公募 AIR プログラム、同時期滞在日本アーティストとして招聘しました。アーティストが実現を希望したプロジェクトのプランは、網走にある北海道立北方民族博物館のご協力なしには成立し得ない内容でした。博物館にアーティストから直接プロジェクトの主旨を説明する機会が与えられ、ご理解をいただき、2018年12月16日から2019年2月19日までの長期間、博物館に通い収蔵品を撮影しました。レジデンス期間をすべて制作に費やし、約1年後に博物館内で成果発表を展開することになりました。

《コレクション・サーベイ》は、博物館収蔵品と、それらを撮影して再構成した映像、そしてコンピュータ制御された監視カメラで構成されます。ここで南が試みたのは、北方文化圏における視覚要素の変容を「グラデーション」として描くことです。例えばアイヌの衣服の文様とイヌイトの彫刻、それぞれを映像のなかで組み合わせることで、いまここにある実物の収蔵品が、映像によって場所と時間を超え、イメージの思いがけない連鎖を生みました。加えて民族資料と監視テクノロジーの代表ともいえるロボットカメラの一見意外な、しかし博物館ではよく見かける組み合わせから生まれるイメージの現在性。これらが館外の北海道の景色とも呼応して、ひとつの美術作品となりました。



Presentation Program 1

Takao Minami (Invited Artist in 2018)
Collection Survey
Hokkaido Museum of Northern Peoples

Creation and Presentation of the Work-in-Residence at Abashiri

Takao Minami was selected to stay and work at the Sapporo Tenjinyama Art Studio as part of the facility's international artist in residence program in the winter of 2018. The plan that he had worked out for his project could not have been realized without the cooperation of the Hokkaido Museum of Northern Peoples in Abashiri. Minami was given the opportunity to explain the details of his project directly to the museum curator, and after his plan was accepted, he commuted to the museum to photograph works from their collection over a relatively long period of time, from December 16, 2018, until February 19, 2019. He focused on the creation of his work during his residency at the museum, to return for the presentation of the results about one year later.

Collection Survey consists of video images constructed with photographs of the museum collection, the computer-controlled surveillance cameras in the exhibition room and the museum collection itself. Here, Minami tries to depict the transformation of visual elements in the Northern cultural region by means of "gradations". For example, by combining close-up images from the Ainu's clothing pattern and Inuit sculpture in a video compilation, it results in a chain reaction of unexpected images drawn out of the museum collection and these images start to transcend the normal range of space and time. In addition, contrasting different presences in the museum; like between the robot camera representing a surveillance technology and ethnic materials from the collection - a combination which may seem odd but is in fact very common in the museum, unites the whole situation which in turn becomes the artwork itself, that also encompasses a scenic view of Hokkaido visible through the window of the exhibition room.



"Collection Survey -Hokkaido Museum of Northern Peoples" © Takao Minami courtesy of the artist and Sapporo Tenjinyama Art Studio. Photo by Yoshisato Komaki

南 隆雄「コレクション・サーベイ」ー 北海道立北方民族博物館

会期：2019年10月26日ー11月10日

会場：北海道立北方民族博物館 ロビー

主催：北海道立北方民族博物館／一般社団法人 AIS プランニング

コーディネート：さっぽろ天神山アートスタジオ

協力：オオタファインアーツ、株式会社 東京スタジオ、倉地 宏幸

助成：公益財団法人 花王芸術・科学財団、公益財団法人 野村財団

協賛：リザルト

連携：アートギャラリー北海道

Takao Minami *Collection Survey*

Venue: Hokkaido Museum of Northern Peoples, Lobby

Date: October 26 – November 10, 2019

Organizer: Hokkaido Museum of Northern Peoples, AIS Planning

Coordinator: Sapporo Tenjinyama Art Studio

Support: OTA FINE ARTS, Tokyo Studio, Hiroyuki Kurachi

Grant: The Kao Foundation for Arts and Science, Nomura Foundation

Equipment Support: Result

Cooperation: Art Gallery Hokkaido



Photo by Yoshisato Komaki

南 隆雄「陰・像・陽」― 網走市立美術館 第一展示室

会期：2019 年 10 月 26 日―11 月 10 日

主催：網走市立美術館／一般社団法人 AIS プランニング

コーディネート：さっぽろ天神山アートスタジオ

協力：オオタファインアーツ

Takao Minami *Difference Between*

Venue: Abashiri City Museum of Art, Exhibition Room 1

Date: October 26 – November 10, 2019

Organizer: Abashiri City Museum of Art, AIS Planning

Coordinator: Sapporo Tenjinyama Art Studio

Courtesy of OTA FINE ARTS

成果発表プログラム②

永岡大輔（2015 年招聘アーティスト）、松本力（2016 年招聘アーティスト）

Presentation Program 2

Daisuke Nagaoka (Invited Artist in 2015), Chikara Matsumoto (Invited Artist in 2018)

さっぽろ天神山アートスタジオが AIR 拠点として始動する前から、夕張、北海道に通い続けて夕張と関わり続ける永岡大輔さんと松本力さんの活動を応援してきました。当館が毎年夏に開催しているプログラムのアーティストとしてお招きし、その前後にアーティストは夕張でプロジェクトを進めてきました。足掛け 8 年にも及ぶ夕張でのプロジェクトを、今年度はさっぽろ天神山アートスタジオにて、アーティストトーク形式でいったんの成果として報告してもらいました。ところが報告などではなく、永岡さんと松本さんはこれまでの試みに一度区切りをつけて、次の段階に進むぞという宣言をおこなったのです。

今回の滞りで永岡さんは新たな角度からのリサーチを始めたようで、松本さんは、新しいアニメーション作品を作ると決意したようです。これはまるで、終わらない、無期限のアーティスト・イン・レジデンス。

Before Sapporo Tenjinyama Art Studio started its AIR program, we were already supporting the activities of Daisuke Nagaoka and Chikara Matsumoto who have been working in Yubari, Hokkaido. While they have been working in Yubari, we decided to invite them as artists for a program that we organize every summer. This Yubari project, which has taken eight years to date, was depicted this year in an artist talk event at Sapporo Tenjinyama Art Studio. However, it wasn't a final report. Nagaoka and Matsumoto declared that what they have done so far was some sort of trial and now they are going to start the next stage of their projects.

It seems that Nagaoka has begun another research from a new perspective and Matsumoto has decided to make a new animation work. This is like an endless Artist in Residence.



トークイベント「アーティストがみた北海道と炭鉱・夕張とはなにか。」
日時：2019 年 8 月 31 日（土）
場所：さっぽろ天神山アートスタジオ 1 階 展示スペース
登壇：永岡大輔（アーティスト）、山口一樹（写真家、キュレーター）
聞き手：加藤 康子（北海道大学大学院 メディア・コミュニケーション研究員）
お焚き上げイベント「ニュー浴場プロジェクト さよなら “これはゼロ戦ではない”」
日時：2019 年 9 月 5 日（木）18:30 ~
会場：共生型ファームらぶらす（旧・夕張小学校）校庭

永岡大輔 Daisuke Nagaoka
<https://daisukenagaoka.jimdofree.com>

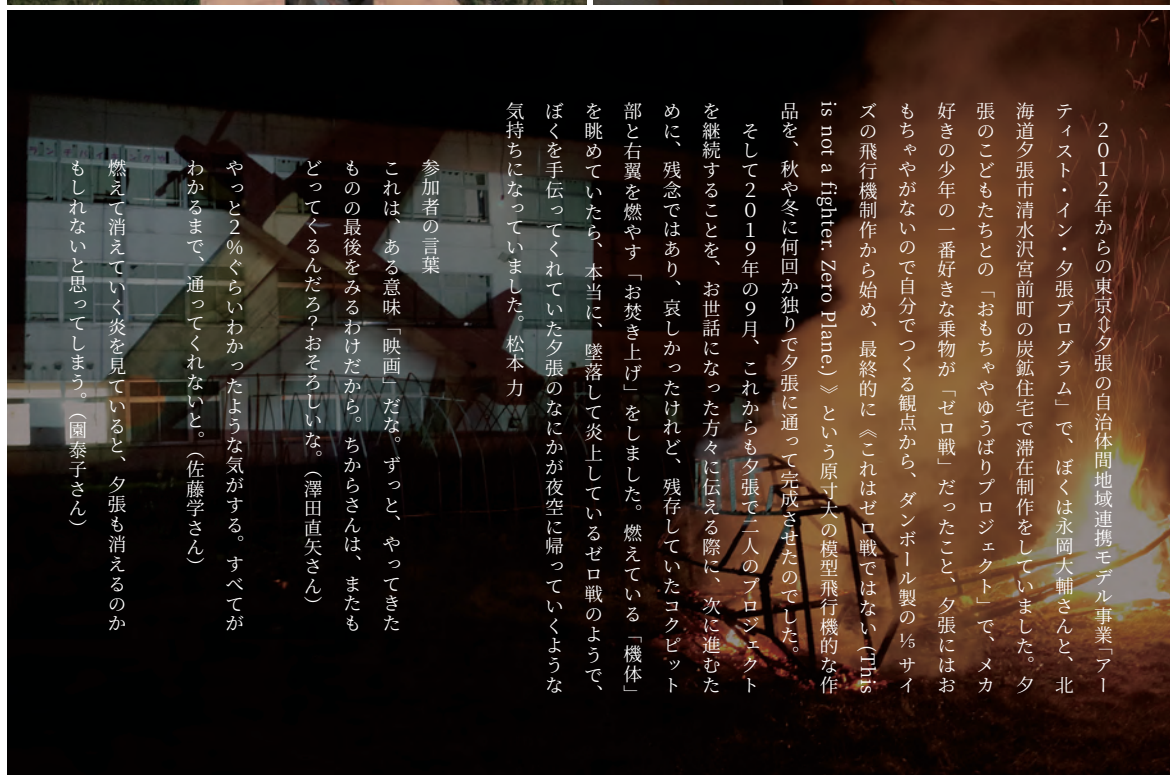
松本力 Chikara Matsumoto
<http://chikara.p1.bindsite.jp>

ニュー浴場プロジェクト



札幌・江別でのリサーチ記録 photo by Daisuke Nagaoka





AIR 勉強会 2019

AIR のよろこびと悩み。現場運営者の実践を共有する場と機会

Active AIR Gathering 2019

AIR's joy and trouble - Opportunities to share the practices of AIR operators

さっぽろ天神山アートスタジオ / 一般社団法人 AIS プランニング（北海道札幌市）は、日本国内のアーティスト・イン・レジデンス事業・拠点運営団体、研究者、アーティストなど AIR の運営に関心を寄せる方々と、AIR をとりまく現在の状況、また運営の課題などについて、運営現場におけるプラクティカルな解決方法（あるいは、始めるための、続けるための意欲と希望）を見出すための学び合いの機会として、AIR 勉強会 2019 を実施しました。

Sapporo Tenjinyama Art Studio and AIS Planning (Sapporo, Hokkaido) organized the Active AIR Gathering 2019 to discuss the current situation surrounding AIR and its operational issues with the attendances such as AIR business operators and management organizations in Japan, researchers, artists, and other people who are interested in managing AIR. The Active AIR Gathering became an opportunity to learn pragmatic solutions in the actual operation and to find willingness to start or sustain the AIR.



日時：2019 年 12 月 15 日（日）～ 12 月 17 日（火）

AIR 勉強会参加者（A-Z / 敬称略）：

越後綾音（鳥の劇場 / 鳥取）、遠藤純一郎（アーティスト / 東京）、萩谷海（npo S-AIR / 札幌）、橋本麻希（城崎国際アートセンター / 兵庫）、石井瑞穂（ARCUS Project IBARAKI / 守谷、茨城）、甲斐少夜子（京都 Research / 京都府）、加藤康子（北海道大学 研究者 / 札幌）、勝治真美（京都芸術センター / 京都市）、蔵田典子（DO A FRONT / 山口）、栗栖マキ（ウイナム文化芸術実行委員会 / 白老、北海道）、森純平（PARADISE AIR / 松戸、千葉）、村上圭一（アーティスト / 長野）、永楽和嘉（デザイナー / 札幌）、中山芳子（シリエクトノート編集部 / 斜里、北海道）、佐伯悠（メディアアクティビスト / 札幌）、佐藤帆乃香（ゆいぽーと / 新潟）、志村春海（Reborn Art Festival / 石巻、宮城）、砂山裕子（しれとこくらぶ / 斜里、北海道）、東海林慎太郎（特定非営利活動法人アーツイニシアティブトウキョウ [AIT / エイト] / 東京）、内海潤也（NPO 法人 黄金町エリアマネジメントセンター / 横浜）、八巻真哉（京都府）、吉田延泰（新長田 Glass residence / 神戸）、さっぽろ天神山アートスタジオ スタッフ

ゲスト / 講師：

菅野幸子（AIR Lab アーツ・プランナー、リサーチャー）
樋口貞幸（オフィス・へなちょこ）
渡邊太（研究者、鳥取短期大学）
増山士郎（アーティスト）

協力：AIR ネットワークジャパン、naebono なえぼのアートスタジオ、CAI02 ギャラリー、郷土料理 加賀屋、柴田尚（np0 S-AIR）



勉強会のレポート、内容はこちら。

2020年3月31日発行

概要執筆：小田井真美

編集：小田井真美、坂口千秋

翻訳：坂口千秋、萩原留美子、松田朕佳、アンドレアス・シュ
トゥールマン、樺山智子、石村明子

編集補助：さっぽろ天神山アートスタジオ

デザイン：真砂雅喜

発行：一般社団法人AISプランニング

支援：文化庁

平成31年度 アーティスト・イン・レジデンス活動支援を通じた国際文化交流促進事業

さっぽろ天神山アートスタジオ「あたりまえだけど、わたしたちは
昨日から明日をつないでいる」

事業運営チーム

■管理運営マネジメント／統括：漆崇博（一般社団法人AISプラン
ニング）

■コーディネーター：坂口千秋、松田朕佳、小林亮太郎、関根ちあ
み、深澤優子、山田大揮（さっぽろ天神山アートスタジオ）

■コレスポンデンス：五十嵐千夏、花田悠樹

■ドキュメント：小林大賀、小牧寿里、福原明子、須之内元祥、
寺岡桃、佐藤巧実、さっぽろ天神山アートスタジオ

■プログラム・ディレクター／事業設計・企画：小田井真美

■事業主催：一般社団法人AISプランニング

■謝辞（敬称略）：

交換プログラム 2019① Barim（光州、韓国）

上田文雄、加藤康子、マユンキキ、札幌市市民文化局文化振
興課創造都市ネットワーク担当

交換プログラム② ASIALINK（メルボルン、オーストラリア）

Asialink (Pippa Dickson, Sarah Jones, Fayen d'Evie, Carolin
Casey, Rima Lee), Masato Takasaka, 松永一義（在メルボルン
日本国総領事）、福田絵梨子（苫小牧市美術館）、藤沢レオ、
樽前arty、森田遊園、森田文子

交換プログラム③ Taitung Dawn Artist Village（台東、台湾）

石村明子、上ノ大作、上田隆之（隆香窯）、加地学、工藤和彦、中
村裕（草の窯）、白戸孝行（北海道妬器窯/白戸窯）、三橋加代
子、こむろしずか、千葉朋子、NPO法人北の映像ミュージアム、
北海道道立総合研究機構地質研究所、北海道埋蔵文化財センター、
養島栄紀（北海道大学アイヌ・先住民研究センター）、田本はる菜
（北海道大学 アイヌ・先住民研究センター）、旭川市博物館、江別
市郷土資料館、江別市セラミックセンター、Shu Lun Wu (Taitung
Dawn Artist Village)

2019-2020 s(k)now アーティスト・イン・スクールプログラム | アドルント

風間天心、中宮典子、長谷川眞理、永田壘、札幌市立本町小学校

2019-2020 s(k)now エキシビジョン・プログラム | ウンディネ・ ゾマー

磯崎道佳、風間天心、上川町郷土資料館ふる里たいせつ館、北茨城
市歴史民俗資料館・野口雨情記念館、菊池史子、佐藤謙、北海道自
然保護協会、層雲峡ビジターセンター、東川寺、西松秀祐

2019-2020 s(k)now 日本アーティスト・プログラム | 樺山 智子

萱野志朗、平取町二風谷アイヌ語教室、氏原英和（R[アール]）、
山下俊介（北海道大学総合博物館）、北海道大学アイヌ・先住民研
究センター、長田佳宏（平取町立二風谷アイヌ文化博物館）、広岡
絵美（平取町立二風谷アイヌ文化博物館）、マユンキキ

成果発表プログラム ① 南 隆雄

北海道立北方民族博物館、網走市立美術館、太陽下宿、渡辺さんと
お友達のみなさん、オオタファインアーツ、東京スタジオ、倉地宏
幸、リザルト、山下俊介（北海道大学総合博物館）

成果発表プログラム ② 永岡 大輔・松本 力

山口一樹、加藤康子、澤田直矢、佐藤学、松宮文恵、園泰子、櫻井
暁、白倉伸義、澤井俊和、澤井翔太、佐藤真奈美（清水沢プロジェ
クト）、安斉尚朋（一般社団法人らぶらす）、夕張のみなさん、北
海道博物館、江別市郷土資料館、北炭団地

AIR勉強会

AIRネットワークジャパン、naebonoなえぼのアートスタジオ、
CAI02ギャラリー、郷土料理加賀屋

札幌市、札幌文化芸術交流センターSCARTS（公益財団法人札幌市
芸術文化財団）、さっぽろ天神山アートスタジオに滞在したすべて
のアーティスト、様々な場面で運営へのご協力、事業への参加をし
てくださったみなさま

さっぽろ天神山アートスタジオ

〒062-0932 札幌市豊平区平岸2条17丁目1番80号（天神山緑地内）

TEL 011-820-2140

info@tenjinyamastudio.jp

tenjinyamastudio.jp



Agency for Cultural Affairs, Government of Japan



